

Quyền được sự riêng tư



Your right to privacy - Vietnamese

Centrelink thu thập thông tin cá nhân về quý vị để đảm bảo quý vị được trả đúng tiền và nhận các dịch vụ mà quý vị (và, khi nào có liên quan, bên thứ ba) được quyền hưởng. Quý vị có được quyền hạn là thông tin cá nhân của mình được bảo mật. Centrelink phải làm theo các luật lệ khắc khe về sự bảo mật thông tin giới hạn ai có thể xem thông tin về quý vị và khi nào được phép tiết lộ thông tin này.

Quyền được sự riêng tư

Centrelink cũng được kiểm soát bởi *Privacy Act 1988 (Đạo Luật Quyền Riêng Tư Năm 1988)*. The Privacy Act cung cấp cho quý vị một số quyền hạn, bao gồm những điều sau đây:

- quý vị phải được cho biết tại sao thông tin cá nhân cần được thu thập và thông tin này sẽ được đưa cho bất cứ ai khác không
- thông tin cá nhân quý vị chỉ được thu thập cho các mục đích hợp pháp
- quý vị được quyền biết thông tin gì về cá nhân được thu thập và yêu cầu thông tin được sửa đúng nếu chi tiết không đúng, đã không còn đúng nữa hay không đầy đủ (*the Freedom of Information Act 1982 (Đạo Luật Tự Do Thông Tin Năm 1982)* cũng kiểm soát điều này)
- quyền thông tin cá nhân được cất giữ an toàn và bảo vệ để tránh thông tin bị sử dụng không đúng cách hay sự xem thông tin bất hợp pháp
- quyền được cho biết thông tin cá nhân của mình sẽ được dùng như thế nào
- nếu tin rằng sự riêng tư của quý vị bị xâm phạm quý vị có thể khiếu nại với Centrelink.

Còn Tax File Numbers (Số Hồ Sơ Thuế) thì sao?

Nếu quý vị cung cấp cho Centrelink Tax File Number (Số Hồ Sơ Thuế) của quý vị, chúng tôi phải giữ chi tiết này một cách an toàn. Vì lý do giữ an toàn các Tax File Numbers, nếu quý vị bị mất đi số thuế của mình Centrelink không thể cho quý vị biết số này được. Quý vị cần đến Australian Taxation Office (Bộ Thuế Vụ Úc) để hỏi về chi tiết này. Centrelink chỉ có thể cung cấp Tax File Numbers, với một số điều kiện khắc khe, cho các cơ quan dưới *Data-matching Program (Assistance and Tax) Act 1990 (Đạo Luật Chương Trình Đối Chiếu Dữ Liệu (Trợ Giúp và Thuế) Năm 1990)*.

Đối chiếu dữ liệu, sử dụng Tax File Numbers

Theo luật Centrelink được phép sử dụng Tax File Numbers khi đối chiếu dữ liệu do một số các cơ quan khác cung cấp. *The Social Security (Administration) Act 1999 (Đạo Luật An Sinh Xã Hội (Hành Chánh) Năm 1999)* cho phép Centrelink sử dụng Tax File Numbers của những ai đã ký một tờ Tax File Number Declaration (Tờ Khai Số Hồ Sơ Thuế) khi họ bắt đầu làm việc để kiểm tra quyền được hưởng các loại trợ cấp do Centrelink quản lý.

Đạo Luật Chương Trình Đối Chiếu Dữ Liệu (Trợ Giúp và Thuế) *Data-matching Program (Assistance and Tax) Act 1990* cho phép một số cơ quan cụ thể so sánh thông tin cá nhân được lưu giữ, luôn cả Tax File Number, để đảm bảo thuế, tiền trợ cấp pensions và các loại trợ cấp khác được trả đúng. Các cơ quan này gồm có:

- Centrelink
- the Department of Veterans' Affairs (Bộ Cựu Chiến Binh Sự Vụ)
- the Australian Taxation Office (Bộ Thuế Vụ Úc).



Cam Kết Giữ Bảo Mật

Tất cả nhân viên Centrelink bắt buộc phải cam kết bảo vệ thông tin của khách hàng để tránh sự xem, sử dụng, sửa đổi hay tiết lộ thông tin mà không có sự cho phép.

Các thông dịch viên và người phiên dịch làm việc theo hợp đồng với Centrelink, ngoài Code of Ethics (Quy Tắc Hành Nghề) của họ, các thông phiên dịch viên phải ký một tờ cam kết tương tự để đảm bảo là thông tin của khách hàng sẽ được giữ bảo mật.

Tiết lộ thông tin

Centrelink có thể tiết lộ một cách có giới hạn thông tin liên quan đến quý vị (thí dụ như thu nhập và tài sản) cho những bên khác khi hoàn cảnh của quý vị ảnh hưởng đến quyền hưởng trợ cấp và/hay dịch vụ của họ. Để có thể thẩm định đúng quyền hưởng tiền trợ cấp và dịch vụ do Centrelink quản lý, Centrelink có thể yêu cầu các cơ quan tài chính, chủ nhân, chủ nhà và các bên ba khác tùy theo hoàn cảnh, cung cấp thông tin cho Centrelink một cách hợp pháp.

Centrelink có thể cung cấp thông tin cá nhân có liên quan cho các cơ quan có thẩm quyền khi luật pháp đòi hỏi hay cho phép. Danh sách dưới đây là các cơ quan mà Centrelink có thể cung cấp thông tin và thí dụ các trường hợp mà Centrelink có thể tiết lộ thông tin một cách hợp pháp:

- The Department of Education, Employment and Workplace Relations (Bộ Giáo Dục, Nhân Dụng và Quan Hệ Lao Động) và the Department of Families, Housing, Community Services and Indigenous Affairs (Bộ Gia Đình, Nhà Cửa, Dịch Vụ Cộng Đồng và Bản Địa Sự Vụ) cho các trách nhiệm trực tiếp liên quan đến sự thi hành luật an sinh xã hội, luật trợ giúp gia đình và/hoặc *Student Assistance Act 1973* (Đạo Luật Trợ Giúp Học Sinh 1973). Điều này bao gồm việc sử dụng và tiết lộ cho phép các Bộ Chính Phủ thực hiện các chức năng và thi hành luật lệ, đồng thời đánh giá và theo dõi các chương trình được thực thi và cho mục đích xử các vụ kháng cáo.
- Các cơ quan cung cấp dịch vụ Nhân Dụng như Job Services Australia, Disability Employment Network, các cơ quan cung cấp dịch vụ về Phục Hồi Tay Nghề khi nào có liên quan cho mục đích cung cấp trợ giúp tìm việc làm cho những người đăng ký tìm việc.
- The Australian Electoral Commission (Ủy Hội Bầu Cử Úc) nhằm đảm bảo danh sách cử tri được duy trì một cách chính xác.

- The Australian Federal Police (Cảnh Sát Liên Bang), the Commonwealth Director of Public Prosecutions (Giám Đốc Công Tố Viện) và Australian Government Solicitor (Luật Sư Chính Phủ Úc) cho việc thi hành luật an sinh xã hội hay trợ giúp gia đình.
- Các Cơ Quan Tài Phán và tòa án xét xử các vụ kháng cáo dưới luật an sinh xã hội, trợ giúp gia đình và/hoặc *Student Assistance Act 1973* (Đạo Luật Trợ Giúp Học Sinh), như Social Security Appeals Tribunal (Cơ Quan Tài Phán Kháng Cáo An Sinh Xã Hội), Administrative Appeals Tribunal (Cơ Quan Tài Phán Kháng Cáo Hành Chánh) và Federal Court (Toà Án Liên Bang).
- The Australian Attorney-General's Department (Bộ Tư Pháp Liên Bang) khi thông tin được cung cấp cho mục đích yêu cầu được cố vấn về luật pháp và lo các vụ bắt cóc trẻ em.
- The Department of Health and Ageing (Bộ Y Tế và Lão Hoá) cho mục đích phê chuẩn thông tin nhận từ một người hội đủ điều kiện tham gia hệ thống phiếu tiền được định rõ trong *Hearing Services Administration Act 1997* (Đạo Luật Thi Hành Dịch Vụ Thính Giác Năm 1997) và để tính phí và phụ cấp cư xá cao niên.
- The Department of Immigration and Citizenship (Bộ Di Trú và Quốc Tịch) để giúp trong các vụ điều tra có liên quan đến sự nhập cảnh, có mặt ở Úc bất hợp pháp, để giúp thi hành các Điều Lệ Di Trú có liên quan đến Sự Bảo Trợ và/hoặc để thu thập thông tin từ các hồ sơ di trú có liên quan đến sự hội đủ điều kiện được lãnh trợ cấp và nhận dịch vụ của Centrelink.
- The Australian Taxation Office cho mục đích thi hành các vụ có liên quan đến thu nhập và thuế.
- The Department of Veterans' Affairs (Bộ Cựu Chiến Binh Sự Vụ) cho mục đích tính và thẩm định tiền trợ cấp mà một người và phối ngẫu của họ chuyển từ, hay qua tiền trợ cấp an sinh xã hội.
- Medicare Australia để thi hành Pharmaceutical Benefits Scheme (Chương Trình Tài Trợ Dược Phẩm).
- The Department of Education, Employment and Workplace Relations và Torres Strait Regional Authority (Cơ Quan Thẩm Quyền Khu Vực Torres Strait) cho mục đích của Community Development Employment Program (Chương Trình Khai Triển Cộng Đồng Nhân Dụng).
- The Department of Defence (Bộ Quốc Phòng Úc) cho mục đích giúp thi hành các điều khoản trợ giúp nhà cửa cho các thành viên của Australian Defence Force và người lệ thuộc của họ.

- Comcare cho mục đích điều tra các vụ có liên quan đến *Occupational Health and Safety (Commonwealth Employment) Act 1991* (Đạo Luật Sức Khỏe và An Toàn Nghề Nghiệp (Luật Nhân Dụng Liên Bang) Năm 1991).
- The Department of Foreign Affairs and Trade (Bộ Ngoại Giao và Mậu Dịch) cho mục đích thi hành các vụ về hộ chiếu và lãnh sự.
- Insolvency and Trustee Service Australia (Dịch Vụ về Không Trả Được Nợ và Ủy Thác Úc) cho các mục đích thi hành *Bankruptcy Act 1966* (Đạo Luật Phá Sản Năm 1966).
- Bộ Trưởng của một bộ chính phủ hoặc người đứng đầu một chính quyền của Chính Phủ Liên Bang Commonwealth, được thẩm quyền của Người Giám Đốc Điều Hành của Centrelink như là các đại biểu của các Bộ Trưởng the Department of Education, Employment and Workplace Relations và Department of Families, Housing, Community Services and Indigenous Affairs làm việc cho các mục đích của Bộ hay chính quyền đó.
- Ủy viên Đặc Trách về Quyền Riêng Tư, Viên Thanh Tra Liên Bang và Trưởng Viên Kiểm Toán Liên Bang cho mục đích điều tra các vụ khiếu nại và thi hành kiểm toán.
- The Child Support Agency (Cơ Quan Trợ Giúp về Cấp Dưỡng Con Cái) cho Chương Trình Nuôi Con.
- The Family Court of Australia (Tòa án Gia Đình) có Lệnh Thông Tin của Chính Phủ Liên Bang của Tòa cần Centrelink cung cấp chi tiết chỗ ở hiện tại của một người nào.
- Các cơ quan Australian Government (Chính Phủ Úc) cho việc thi hành các chương trình được thực hiện chung.
- Chính phủ các quốc gia khác chiếu theo các thỏa thuận về an sinh xã hội giữa Úc và các quốc gia này. Các điều khoản tiết lộ và sử dụng thông tin được viết vào bản thỏa thuận.
- Trong một số trường hợp cụ thể, Người Giám Đốc Điều Hành của Centrelink là đại biểu của các Bộ Trưởng Bộ the Department of Education, Employment and Workplace Relations và the Department of Families, Housing, Community Services and Indigenous Affairs, chiếu theo luật an sinh xã hội hay trợ giúp gia đình có thể chứng nhận rằng sự tiết lộ thông tin đó là vì quyền lợi của công chúng. Nhưng chỉ trong các trường hợp nghiêm trọng. Centrelink có thể cung cấp thông tin cho những người và các cơ quan có liên quan khi thi hành Giấy Chứng Nhận của Bộ Trưởng.
- Các tổ chức nghiên cứu có hợp đồng với Centrelink hoặc các bộ chính phủ.

Lo Lắng về quyền được sự riêng tư?

Nếu quý vị có thắc mắc về sự riêng tư, bảo mật, xem hay tiết lộ thông tin, hãy yêu cầu được nói chuyện với Nhân Viên Đặc Trách Quyền Riêng Tư của Centrelink trong vùng quý vị. Nếu nghĩ rằng Centrelink đã vi phạm sự riêng tư hay việc bảo mật thông tin của quý vị, quý vị có thể khiếu nại với Trung Tâm Phục Vụ Khách Hàng của Centrelink. Sự khiếu nại của quý vị sẽ được xử lý một cách nghiêm chỉnh và sẽ được điều tra kỹ lưỡng. Nếu không hài lòng với sự điều tra của Centrelink quý vị có thể khiếu nại với Ủy Viên Quyền Riêng Tư.

Quý vị có thể tìm thêm thông tin về Văn Phòng Ủy Viên Sự Riêng Tư tại www.privacy.gov.au hoặc gọi số **1300 363 992**.

Làm thế nào để tìm hiểu thêm

Muốn nói chuyện với Centrelink bằng tiếng Việt, xin gọi số **13 1202***. Quý vị có thể tìm thấy thông tin bằng ngôn ngữ của mình tại trang mạng www.centrelink.gov.au

* Cuộc điện thoại gọi từ điện thoại nhà đến số điện thoại bắt đầu bằng số "13" của Centrelink thay đổi tùy theo công ty điện thoại của quý vị. Các cuộc gọi đến số điện thoại bắt đầu bằng số "1800" từ điện thoại nhà được miễn phí. Gọi bằng điện thoại công cộng và điện thoại di động phải trả mức giá cao hơn.